ARUBAANSE COURANT



Diario pa



Aruba

ANJA 23 DIAHUEBS 26 JULI 1962 No. 4396

ARUBA ta jama bonbini na princesanan Irene y Margriet



Irene Emma Elisabeth



Margriet Francisca

Su nomber ta nifica paz, un nomber cu a ser duna na nos princesa den e anjanan scur di 1939 tempo cu nubianan scur y amenazante a acumula riba Europa, como un senjal di calamidad pa un fuego mundial cu tabata bai desenfrena. Riba dia 5 di augustus 1939 el a nace na palacio di Soestdijk y a ricibi e dia ei nombernan di Irene Emma Elisabeth. Apenas nuebe luna despues e princesa chiquito aqui a biaha cu su majornan pa Inglaterra, na unda riba dia 31 di mei 1940 Irene Emma Elisabeth a bautiza den kapel di corte na Buckingham Palace. Su sexta aniversario el a celebra trobe den palacio na Soestdijk y for di e dia ei el a tuma parti completo den bida di Reino di Hulanda.

Manera tata ta, asina yiu muhe ta, a ser scirbi durante apertura di Hotel Torarica nobo na Surnam, inaugura pa prinses Irene, en relacion cu e hecho cu riba e mes dia ei prins Bernhard a inaugura na Amsterdam Hilton-hotel. En realidad no solamente pa contemporaneidad dje efectividad oficial, pero tambe pa otro motibonan por bisa sigur cu nos princesa Irene tin hopi parecido di su tata. Por ehemplo un prueba di esaqui ta, cu princesa Irene a dirigi su estudionan riba literatura y gramatica spanjó. Esaqui ta un preferencia cu no ta stranjo pa ningun hende ora cu bo sa com grandi ta interes di prins Bernhard pa e idioma aqui. Cu excepcion di su estudionan cu ta extende nan te na hopi otro ciencianan, generalmente tambe ta conoci cu princesa Irene ta un gran amante di hopi deporte. Principalmente e deportenan hipico ta goza di su gran atencion y interes y mas tantu bez nos a mire sea den compania di su tata of den compania di un of mas princesanan ta entrega premionan na concursonan. Quizas menos na cantidad, pero sigur no di menos interes ta e debernan representativo cu princesa Irene tambe tin di cumpli cune, cual e ta haci semper cu interes y elegancia.

PROGRAMA DI BISHITA DI E PRINSESNAN NA ARUBA

16.40: Yegada di S.A.R. Princesa Irene y S.A.R. Princesa Margriet. Nan ta worde saluda door di gezagbebber interino di Aruba, senjor I.S. de Cuba. Despues di e bonbini ta toca Wilhelmus. S. A. R. Princesa Irene y S.A.R. Princesa Margriet acompanja pa Gobernador Interino y Ministro President, ta pasa entre un guardia di bonor di padvinders bai na e stationsgebouw, na unda e comision di recepcion ta sperando.
Dos mucha muher Arubana ta ofrece flor na nomber di e pueblo di Aruba. Miembronan di e comision di recepcion ta worde presenta na S. A. R. Princesa Irene door di Gezaghebber interino y na S.A.R. Princesa Margriet door di deputado F. Wernet.
Di aki e princesanan ta bai di vliegveld pa Aruba Caribbean Hotel. E fila di autonan ta lo siguiente: Auto mas dilanti: S.A.R. Princesa Irene, Gezaghebber Interino di territorio insular Aruba; siguiente auto, S. A. R. Princesa Margriet, Gobernador Interino; otro auto cu Ministro-President, Jonkvr. C. E. B. Roëll, C. Sesink; di siguiente auto; sra. B. S. Jonckheer-Heyer, srta. M.C.C. Wijnen; sigui pa un auto cu sra. A. L. van Loon-Winkel, kapt. lt. ter zee A. J. de Graaff; y por ultimo Cdt. Zeemacht di Antillas cu sra J. van Strien-Timmermans, Lt. ter Zee 2de kl. O.C.H.B. Slot.
16.50: Salida pa Aruba Caribbean Hotel. E ruta ta lo siguiente: Caya principal, L. G. Smith Blvd, Aruba Caribbean Hotel.
17.00: Yegada na e hotel. Aki den e lobby di recepcion gezaghebber interino ta presenta na S.A.R. Princesa Irene y S.A.R. Princesa Margriet e gerente di hotel y su esposa, y tambe com. di polis C. de Jager.
20.30: Salida di S.A.R. Princesanan for di Aruba Caribbean Hotel pa Club Caribe, na unda eilandsbestuur ta duna un recepcion, via L.G. Smith Blvd. Durante e recepcion Gezaghebber ta presenta diferente dje invitadonan.
21.55: Regreso pa Aruba C. Hotel.

Nos princesa Margriet, su nomber completo: Margriet Francisca a nace den decadencia na anja 1943 na Canada. Su padrino- y madrinanan na su bautizo tabata defunto president Roosevelt, reina Mary di Inglaterra y Conde di Athlone y.... marina mercante Neerlandes. Cu prinses Margriet a bira ahijada di marina mercante tabata mas cu un gesto simbólico; e ta nifica di qui un gran interes nos Reina y Prins ta considera e tarea cu a ser cumpli durante e anjanan scur di gera door di e marineronan hulandes, cu anjanan for di cas y errante over di lamarnan a dedica nan mehor esfuerzonan pa conquistacion di victoria. E lazo cu marina mercante a queda existi semper y di esei aqui tambe lo ser convenci ora cu un departamento di marina mercante hulandes lo entrega un regalo na princesa. Princesa Margriet, quende a cuminza su estudionan na universidad dje luga frances Montpeller, na unda el a larga inscribié despues cu el a hanja su diploma final na gymnasia; talvez esaqui no ta asina estrecho na puestonan representativo di nos casa real manera su ruman muhenan mas grandi. Esei no ta quita cu su prome representacion oficial tabata data for di un edad masha hoben. Na edad di 7 anja el a desvela na Nederlandse Spaarndam un monumento ofreci na hubentud dje mucha homber legendario Peter, e mucha chiquito di quende e historia ta bisa cu el a hinka su duim den dijk pa preveni un inundacion. For di e tempo ei caba a ser demonstra com estrechó den porvenir e nomber di prinses Margriet lo ta alia cu navegacion.

Ainda relativamente frescu ta den nos memoria e proceder boluntario di prinses Margriet durante su prome conferencia di prensa oficial cu el a tene den hardin di universidad di Montpellier, na unda na un manera masha habil y rapido el a sirbi di replica na diferente preguntanan cu a ser dirigi na dje.



Esaqui tambe ta un portret di Saba. Marineronan sabanes ta hala e boto door dje embute di olanan riba playa. Ta parce manera aki e prinsesnan ta sinta un poco na ansia.



Den Philipsburg Mutual Improvement Association Prinses Margriet a hanja un bunita macutu di regalo. Gezaghebber J. J. Beaujon di isla 'riba ta munstre esaqui.



Na Sint Eustatius ambos princesanan a hanja di regalo un bunita cuadro, traha pa kapitein di Boys Brigade aya.



Durante un paseo rond di Windwardside na Saba, e princesanan a bin contra cu Captein Johnson, quende ta pretende di ta nan famia. Aqui e anciano ta trata na pone su braza riba skouder di Prinses Irene.





Durante e paseonan rond dje parti west di Corsou, diferente bez mester a para pa e princesanan saca portret y tuma film di partinan interesante di e isla aki. Riba e foto aki prinses Margriet ta sacando un portret na San Michiel.

☆



Durante un baile di mascara na Philipsburg, Sint Maarten, tur e huespednan tabata para riba balcon di cas di Gezaghebber.

Ariba: E prinsesnan durante aubade na 'The Bottom', capital di Saba. Di r.p.dr.: princesa Irene, administrador Overberg, princesa Margriet y premier E. Jonckheer.

☆

Foto links: Nos ta mira aki com hubentud escolar di Jandoret na Corsow ta balia pa e princesanan mira bao di un afdak cu e palabra: ,,WELKOM'' scirbi riba dje.

☆

Na drechi: Un portret sportief di prinses Irene durante un paseo den un velero, na cual ambos princesa a participa, na Spaanse Water, na Corsow.





PRINCESA IRENE Y MARGRIET

BONBINI

NA NOS DUSHI ARUBA!





DIASABRA SHOW ANUAL DI Y'S MEN DEN CLUB SURINAM

ORANJESTAD. — Diasabra awor Y's Men's Club ta tene nan show anual den Club Surinam na San Nicolas. Segun nos ta informa pa e organisadornan nan ta haciendo tur cos pa e show aki bira algu excepcional.

Lo tin entre otro presentacion di varios artistanan local y tambe lo tin demostracion di e sensacion actual „Twist". No perde e oportunidad aki y cumpra bo tarjeta na Viana, Aruba Trading y tambe cerca tur miembronan di Y's Men's Club.

ORANJE VERENIGING Y ONZE VLOOT A MANDA TELEGRAMNAN DI BONBINI

ORANJESTAD, 26 juli. — Ayera a ser manda door di Oranje Vereniging i Koninklijke Nederlandse Vereniging Onze Vloot local telegramnan na Princesanan Irene i Margriet. Den e telegramnan aqui ta ser jama bonbini na isla di Aruba, unda nan a yega awe tardi pa un bishita di tres dia.

BUKINAN NOBO DEN BIBLIOTECA

ORANJESTAD. 26 juli. — Di bibliotecario Dr. Joh. Hartog, nos ta informa cu awor cu vacancie ta bai cuminza. Openbare Leeszaal tin bon noticia pa hubentud.

Dialuna 30 di juli ta bini na circulacion na Oranjestad i San Nicolas bukinan infantil. E arreglo bieu ta queda na vigor. Den vacantie cada mucha por bai cas cu dos buki pareu.

Ademas lo trece na circulacion den seccion di hende grandi como 200 buki nobo. E bukinan aqui, hopi novela i obranan riba tur posible proyectonan, lo ta para foi dialuna riba un luga apart.

COMO 170 HOBEN A SER ADMITI PA ATS

ORANJESTAD. 26 juli. — Di 441 hoben cu a haci nan examen di admision pa Arubaanse Technische School en total a slaag 170. E puntonan maximal cu e alumnonan por a hanja durante nan examen pa som, idioma Hulandes i dictee tabata 92. I pa ser admiti por lo menos nan mester tin 60 punto.

ESTATUTONAN APROBA

ORANJESTAD. 26 juli. — Awor e estatutonan a ser aproba di Unie van Antilliaanse Hotel Cafe- en restaurant personeel. E union aqui a ser funda 29 di september 1958 i tin como obheto na atende interesnan di su miembronan, loque e.m. nan quier alcanza door di lucha pa mehor condicionnan di trabao, edicion di un organo, organizacion di curso i conferencianan i afilia nan na Antilliaanse Verbond van Werknemersvereniging i Internationale van Hotel-, Cafe en Restaurantpersoneel.

OCHO SURNAM LO HACI UN CUARTO SIGLO NA ARUBA

SAN NICOLAS. 26 juli. — Dia 4 di augustus p.v. lo cumpli un cuarto siglo cu un grupo di 38 machanan di Surnam a vega foi nan patria na Aruba, pa bai traha aya na Lago.

Aunque cu mas prome caba ya tabatin Surnamnan tabata traha caba na Aruba, e ocho restantenan aqui dje 38 ta considera nan como berdadero „old timers". Esaquinan ta Sres. Just de Vries, H. Linscheer, Just Fraser, A. van Gelder, A. Siaw-A-Kian, Humbert Mezas, Pedro Brook i Joe d'Aguiar. En relacion cu e ochonan aqui na principio di augustus ta cumpli 25 anja cu nan ta establecí na Aruba i cu excepcion di Sr. d'Aguiar, tur e otro sietenan ta traha ainda na Lago, a dicidi na haci un fiesta na Club Suriname pa recorda nan hubileo. E fiesta aqui lo tuma luga riba dia 11 di augustus. Produccion dje anochi aqui lo ta na un beneficio caritativa.

Cumpleanjo

Ayera a celebra su 3 anja di edad e simpatica hobencita Siomara Mildred Tromp. Felicitaciones ta bini di su mama Lucia, tata Rolando, di su rumannan, tanta y omonan, di su abuelonan, di su primo y primanan y demas familia Kramer y de Snoo na Hulanda y tambe di Efraim Quandt na Hulanda.

Awe ta cumpli 4 anja e hobencita Maria Cristina Wernet. Felicitaciones ta bini di su mama Bertha, di su tata Frans, di su rumannan di wela Catrien, di su welo Herchie Franken, tanta y omonan, primo y primanan y di su madrina Jozefina Werleman y di su padrino Francisco Wernet, y demas familia Wernet, Franken, Angela.

Awe ta cumpli 18 anja srta. Ana Maria de Cuba. Y e ta ricibi felicitaciones di su mama Chaba, di su tata Nicolas, di su 8 rumannan y tambe di su cunja Frida y su subrino Robby. Y especialmente di Juan Alberto de Cuba y demas familia y conocinan.

SHOW DI PADVINDSTERS DIA 31

ORANJESTAD. 26 juli. — Grupo di Nederlandse Padvindsters Gilde a studia un show infantil cual lo ser estrena dia 31 dje luna aqui den Club Paradera. Nomber dje show aqui jama: „Show di quita sombré". I esaqui ta consisti di canto, baile i ballet. Despues dje premiere na Paradera lo nan estrena tambe na Santa Cruz dia 3 di augustus i den Club Suriname riba dia 12.

El Teniente Coronel Miguel Nucete Paoli, Cónsul General de Venezuela, se une al regocijo del Gobierno y Pueblo de Aruba con motivo de la visita de de sus Altezas Reales las Princesas Irene y Margriet, a quienes presenta su atento y respetuoso saludo de simpatía, a la vez que formula votos por el bienestar y engrandecimiento de la Casa de Oranje.

Oranjestad, 26 de julio de 1962.

CORDA CU TE DIASABRA (28 DI JULI 1962)

TIN OPORTUNIDAD PA MANDA BO CONTESTANAN ADEN PA PARTICIPA DEN

CONCURSO DI ANJA

(Nr. 3)

E concurso sensacional aki den cual cantidad di nos lectores ta participando, ta sali cada dos siman y cada dos siman tin un ganador di **FL. 50.—!!**

Fl. 50— ta bo recompensa, practicamente sin ningun molester.

Pa mas detalles mira nos edicion di dialuna 23 juli u.p.

ATAKANTE SURNAM DETENI

AMSTERDAM, 26 juli — Antayera nochi e homber cu a hinca na Zeedijk e boxeador di 26 anja di Corsow (Sugar Ray), a entrega su mes cerca polis, despues cu nan a bai na varios adres caminda e por a sconde.

E surnam ta George Alfred H. di 30 anja, cu na Zeedijk, ta conoci bou dje nomber „Black Sjorrl". El a duna declaracion y pronto e mester bai dilanti oficial di husticia.

E situacion dje boxeador a mehora un poc. Segun polis, e peliger di morto a pasa.

EHECUCION NA CUBA

SANTIAGO, 26 juli. — Den un discurso pa estudiantenan Cubano y Latino Mericano na Santiago de Cuba, premier Fidel Castro a bisa, cu e pelotonnan di ehecusion lo keda haci nan trabao, mientras „enemigonan di e revolucion ta keda activo". Segun Castro, e „propaganda anti-Cubano, no ta tene cuenta, cu e crueldadnan di contra revolucionarionan ta obliga e cortenan revolucionarionan di husticia di sigi duna pena di morto".

E pelotonnan di candela na Cuba, ta funciona, pa e mesun rason, cu e machetenan durante e revolucion Frances, segun e prome minister Cubano.

SEPARACION RACIAL

ALBANY, 26 juli. — Un multitud, di mas o menos 1000 hende di colo, a forma ayera nochi na Albany, e estado Mericano Georgia, pelea cu polis.

E irregularidadnan a tuma lugar, despues, cu polis a aresta 40 demostrante, entre cual tabatin un hende blancu, pasombra nan no tabatin permiso pa un demostracion contra separacion rasial. Nan no a anuncia victima.

PENA DI MORTO

MOSCU, 26 juli. — Un ex-funcionario prominente dje ministerio Sovietico di financia, K.D. Degtjarev, a wordu condena pa pena di morto, pasombra el a acepta soborno. Asina e oficina Ruso di prensa „Tass", a anuncia ayera mainta.

AGENDA

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad" Theaterstraat 11, - Willemstad
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop

Edita pa: N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ. Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

ARUBAANSE COURANT
dariamente cu excepcion di diadomingo.
Suscripcion ƒ 3.25 paga adelante
Edicion suelto 20 ct.

Telefon
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

CINE

Diahuebs 26 di juli
DE VEER 8.30 „Ben Hur" a.l.
RIALTO 8.00 „El lazarillo de Tormes" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „Sink the Bismarck" & „The second time around" a.l.
AURORA 8.00 „Journey to the center of the earth" a.l.
SAVANETA 8.00 „Joselito Pulgarcito" a.l.

WIT-GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda.
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz: Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA, tel. 1081
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS, tel. 5119

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, J.G. Emanstraat 73 Oranjestad, tel. 1355.

PROGRAMA DEFINITIVO PA VIIIo OLIMPIADA A.S.U. TA CLA

(Di nos redactor Deportivo).

Durante e ultimo reunion di E Comite Organisador di e A.S.U. Olimpiada teni diamars anochi den Wilhelminastadion a bin na cla cu apenas dos candidata tin inscribi te ainda pa competi pa e titulo di Reina di Deporte. Nan ta senjoritas Maria Dia como candidata di Zenith y Erres y Sixta Henricus como candidata di R.C.A. E clubnan ta worde recorda cu te cu diavierna nan por inscribi nan candidata cerca Herman Guiperi, miembro di e Comite Organisador. E punto aki di e programa deportivo anual semper ta uno di hopi interes y nos ta spera cu mas club lo haci uso di oportunidad di manda un candidata ainda.

Tambe pa e defilé cu ta riba e programa di e anochi di apertura e interes e anja aki ta menos cu anjanan anterior. Clubnan cu ainda no a inscribi por haci esaki ainda cerca Johny Oduber, kende tur atardi cu excepcion di diasabra y diadomingo por worde hanja den Wilhelminastadion.

Programa definitivo cu algun cambio

E programa definitivo manera e Comite Organisador a trah'e y luego a worde aproba door di directiva di A.S.U., a hanja algun cambio chikito awor. E olimpiada lo dura for di diavierna 3 di augustus te cu diadomingo 12 di augustus 1962.

Ariba e anochi di apertura tin dos number nobo e anja aki. Ademas di e acostumbrado desfilé, hisamento di bandera, entrada di sportman di anja, vuurwerk, discurso di president di A.S.U., presentacion di e candidatanan pa Reina di Deporte, lo tin tambe un demostracion di judo door di un team di Corsow y un show di trampolin duna door di Lago High School.

E siguiente dia, 4 di augustus, lo tin riba programa biljard (lokal), anochi pa 8'or schermen den club Caribe entre Aruba y Porto Rico, na e mes ora baseball den Lago Sport Park entre seleccionnan di Aruba y Corsow y tambe na Club Don Bosco, Pingpong entre Aruba y Corsow.

Diadomingo 5 di augustus lo tin Volley (lokal) na Brazil, Hisamento di Peso (lokal) den N.W.I.W.A. Club na San Nicolas, Biljard (Lokal) den Watapana Club, Pingpong den Commandeursbaai Club entre Aruba y Corsow, Skindiving na Aruba Caribbean Hotel na Lago Sport Park baseball entre Aruba y Corsow y anochi schermen entre Aruba y Porto Rico atrobe den Club Caribe.

Dialuna 6 di augustus lo tin den Wilhelminastadion encuentro di Baseball Little League entre e equipo campeon di Oranjestad Little League y e campeon di Lago. Diamars anochi den Wilhelminastadion lo tin un encuentro di futbol entre un seleccion di veterano di A.V.B. y e equipo di Mercurius.

Diarazon 8 di augustus den Lone Palm Stadium na Lago encuentro di softbal entre un seleccion y Lago.

Diahuebs, 9 di augustus riba cancha di Aruba Jrs. encuentronan di basketball (lokal).

Diavierna 10 di augustus den Lago Sport Park encuentro di atletismo y ciclismo. (Pa e eventonan aki e interesadonan por haci nan inscripcion te cu dia 8 di augustus cerca Sr. Mateo Reyes, kende ta encarga cu e organisacion).

Diasabra 11 di augustus 3'or di atardi riba cancha di Aruba Caribbean Hotel encuentro di tennis (lokal), den Wilhelminastadion anochi pa 8'or Futbol internacional.

Diadomingo 12 di augustus na Aruba Caribbean Hotel demostracion di waterski, pustamento di landa, trolling, y atardi tennis (lokal), mientras cu den Wilhelminastadion lo tin futbol internacional atrobe y luego coronacion di e Reina di Deporte nobo eligi, cual lo ta punto final di e A.S.U Olimpiada.

Manera anjanan anterior pa tur evento cu excepcion di Schermen, dos mucha por drenta ariba un kaarchi.